

Ra Ndungunza



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ra Ndungunza

El Huacalero

Un cuento otomí

con traducción al español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

primera edición

**El huacalero
en Otomí de Tenango y español
75-022 México, D.F. 2C
1975**

Por generaciones los cuentos otomíes han sido contados oralmente. Esta es la primera vez que aparecen escritos. A las personas que ya han aprendido a leer en otomí, les gustará este cuento. Se trata de un muchacho pobre, que sin pensarlo, se ve de repente casado con la hija del rey.



Ra Ndungunza

Ja bi macua ra cuento ngue ra ndungunza. Mi 'ba'la n'na ra zi bømme mi si n'na rá ts'unt'u ngue ra danhyei. Ra danhyei p'uya, bi 'yembrá mamá:

—Ague mamá, dami 'daca n'na ra yodomí. Ga nnu te ga pøcä —bi 'yembi.

Ra zi bømme p'uya, bi 'yembrá ts'unt'u:

—Jaua ra yodomí guí mma, ague basi. Pegue dami mpefi, ogui danhyei —bi 'yembi.

—Ahá mamá, ga mpecä —bi 'yenna ts'unt'u.

Bi map'u bí ja n'na ra nyuni na ra danhyei p'uya, ngue bi corpa ra 'yu yø mefi thop'u ja ra 'yu 'mø bi nde, änyø mefi te xpä ndini. I embi:

—¿Te ts'u xcuá timmi ya n'yø? Gui päcui —embyø mefi.

Yø mefi p'uya, bi 'yena'la n'na nc'ei:

—Hønda n'na ra aha zu'ë 'bucua n'yø —bi 'yenna mefi.

Mi dāhrā dānhyei p'uya, bi 'yēnā:

—Nu'a ya n'yø, gue gue'a exā dí hongä'a ya —bi 'yēmbi—. Xiya, ¿hangu guí mman'a rá aha zu'ε ya?

Mi dāhrā mefi p'uya, bi 'yēnā:

—A nūnā cuø, nyodomī dī mūui nā —bi 'yēmbi.

—Bi 'daua 'mø, jaua nī yodomī —bi 'yēnnā dānhyei.

Bi ma rá ngu rá dānhyei p'uya ngue bá ähma n'na rá mēnyu. Māmbi t'unna mēnyu, hōmbā pengui, bi zøp'u xi nēts'i. Mi thohmā n'na rá mefi p'uya, bi 'yēmbi:

—¿Te ts'u xcuá tīnī n'yø? Gui päqui —bi 'yēmbi.

Mi dāhrā mefi p'uya, bi 'yēmbi:

—Hōnda n'na rá mīnā 'bācua n'yø.

Rā dānhyei p'uya, bi 'yēnā:

—A nū'a ya n'yø, gue gue'a exā dí hongä'a ya. Xiya, ¿hangu guí mmanā rá mīnā ya? —bi 'yēmbi.

—A nūnā cuø, nyodomī dī mūui nā —bi 'yēnnā mefi.

—'Daua 'mø n'yø. Jaua nī yodomī —bi 'yēmbi.

Māhōmbi ma rá ngu rá dānhyei p'uya, ngue bá ähma n'na rá mēnyu. Bi 'yēmbi má:

—Ague mamá, 'dajhma n'na ra mɛnyu cuø.

Bi 'yɛn'a rá mamá p'uya:

—Xi'i, ¿teni 'be'a gadi jpra mɛnyu dadi 'da'i —bi 'yɛmbi.

Mi dahra danhyei p'uya, bi 'yɛna:

—A, ngue nugä cuø dadi mpøcä —bi 'yɛna.

—Xanho 'mø, xanho 'mø —t'ɛmthobi p'uya.

Mi hyaxpuya, mahømbi map'ua bí ja ra nyuni ngue corpa ra 'yu yø mɛfi thop'ua. ɛmbyø mɛfi 'mø bi thogui:

—¿Teni 'be'a xcuá timmi ya n'yø? Gui päcui —ɛmbi.

Bi 'yɛn'a n'na ra mɛfi p'uya:

—Hønda n'na ra dangu 'bucua n'yø —ɛmbi.

ɛm'mø mi dahya danhyei p'uya:

—A nu'a ya n'yø, gue gue'a exa dí hongä'a ya. Xiya, ¿hangu di muui ra dangu ya? —bi 'yɛmbi.

Mi dahra mɛfi, bi 'yɛmbi:

—A nuna cuø, nyodomí na —ɛmbi.

—'Daua 'mø cuø. Jaua ni yodomí —bi 'yɛnna danhyei.



Mahømbi ma rá ngu rá danhyei p'uya, ngue bá ähma n'na rá menyu. Bi 'yembrá mamá:

—Ague mamá, dami 'dajhma n'na rá menyu cuø —embi.

Ra zi bømme p'uya, bi unna menyu ährá ts'unt'u. Mahømbi mengra danhyei p'u bí ja rá nyuni ngue bi corpa rá 'yu yø mefi thop'u ja rá 'yu. Embyø mefi 'mø bi thogui:

—¿Te ts'u xcuá timmi ya n'yø? —embi.

Mi da'a n'na rá mefi p'uya, bi 'yembi:

—'Bucua n'na rá ens'bi n'yø —enna mefi.

Mi dahra danhyei p'uya, bi 'yena:

—A nu'a ya n'yø, gue gue'a exa dí hongä'a ya —bi 'yena—. Xiya, ¿hangu di muui na ya? —embi.

Ra mefi p'uya, bi 'yena:

—A nuna cuø, nyodomí na —bi 'yenna mefi.

—'Daua - 'mø n'yø. Jaua ni yodomí —bi 'yenna danhyei.

Ra danhyei p'uya, bi ma rá m'mä, da pä'a te ra mpøhø bi peti. Nup'u ja n'na rá hnini bi thohra ndungunza

ngue mpä, bi ntheui p'ua xi mpeti xandøngu yø ja'i ngue
nnu ra junta xi 'yøt'a n'na ra rey, xi 'yep'ua rá t'ixu ngue
nu to da denni, gue'a da me'a. Di puntyø dä yø mbøhø
'bup'ua ngue nnepe di nthehra hmute. Pe ra hmute hingui
thede.

Pe mi thop'ua ra ndungunza p'uya, go bi den'na ngue
bi c'uhra nde. Xøgue ra ndi thetra danhyei ngue the yø
zu'e bi n'ueni. Ra ndi maxhni yø ja'i ngue thenni. 'Nehra
t'ixu ra rey bi nthe p'uya.

Yø mbøhø p'uya, n'na ngu n'na ra ndi macyø 'ye, ena
ngue go bi nthenni. Ra ndungunza p'uya, høntho bi de yø
zu'e, bi 'yetra ngunza, bi thogui.

Yø mbøhø p'uya, asta di ntøt'e, mafi n'na ngu n'na,
ena ngue go bi nthenni.

—Go nugä, go nugä, go bi nthenngä —bi 'yena.

Ra rey p'uya, bi hejpa yø ja'i di nsui, bi 'yänná t'ixu
p'uya, te'o bi denni. Mi 'yänná t'ixu p'uya, bi 'yembi:

—¿Te'o gá thenne t'ixu? —bi 'yembi.

Ra hmute p'uya, bi 'yena:

—Nugä gue'a ra ndungunza bi thogui dá thennä. A



nuyu sä di nsui, dä ma fädi yu, hingo dí thennä yu —enna hmute p'uya.

Ra rey p'uya, bi menhyø soldado ba si ra ndungunza. Bi ma n'nazihmantho yø soldado p'uya. Mi zuhra ndungunza, bi 'yembj:

—Ga mmähä ya n'yø, bi nzo'its'u ra rey —bi 'yembj.

Ra danhyei p'uya, bi 'yena:

—A nugä dädi xøni ga thogui ha nna ma —bi 'yembj.

Yø soldado p'uya, embra danhyei:

—Ga mmä mhmähuma —bi 'yembj.

Bi me p'uya, mi zønna danhyei p'u 'bakra rey. Bi 'yembuya:

—¿Tema hya bi ts'ocä? —embj.

Mi dakra rey p'uya, bi 'yembj:

—Ba ts'ili n'yø ngue gui m'muhmi ma t'ixugä —bi 'yembj.

Ra danhyei p'uya, bi 'yena:

—Uuu.

Bi 'yena rey p'uya:

—¿Tegue ni u? ¿Tegue ni 'be'a? Nuya gui m'mamhmaui ma t'ixugä ya —bi 'yembí.

Bi zixyø soldado na ra ndungunza p'uya, bi map'u ja rá ngu ra rey. Rá t'ixu ra rey p'uya, xøgue hahna ra ndungunza. Pe ra ndungunza i su. Pe siempre bi m'muhmi ra hmute.

Mi ma njammí pa ngue ya 'buhra danhyei p'u ja rá ngu ra rey, ra danhyei bi 'yena:

—Pe nugä dí nne ga mma ra 'befi —bi 'yembrá ndøhya.

Bi 'yenna rey p'uya:

—¿Tegue gui hyoni n'yø? Damí micua —bi 'yembí.

Ra danhyei p'uya, bi 'yena:

—Hin'na cuø, ga mma ra 'befi. Porque ya xta nzai ngue dadi mpefi —bi 'yena—. ¿Hapu ja n'na ra pala ga hats'i? —ena mahøn'a.

Mi t'unna pala ngue da ma ra 'befi. Nuna rá t'ixu ra rey p'uya, bi 'yembrá ndø:

—Nu'mø gui mma ra 'befi, ga mmagä p'u ni huxyadi 'mø, ga haxä p'u ra hme —bi 'yembí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Bi ma p'uya, bi zømp'u ja n'na ra acienda ngue äna
'befi ra mē acienda, bi 'yēmbi:

—¿Ua di ja ni 'befi? —ēmbra mē acienda.

Mi da p'uya, bi 'yēmbi:

—Ra 'befi n'yø, jap'u'a. ¿Ua gui pađi gui pixtra
corneta? —bi 'yēmbi.

Em'mø mi dahra ndungunza p'uya:

—Uuu. Nu'a zin'yø, gue gue'a ma 'befi'a —bi
'yēmbi.

—Xanho 'mø, xanho 'mø —ēndra mē acienda.

Bi t'unna corneta p'uya, ngue da mix'mø bi zønna ora
da mahyø mēfi. Mi za'i hyato xudi p'uya, bi mixtra
corneta ngue bi mahyø mēfi. Pe yø mēfi ena yø xaju. Mi
za'a huxyadi p'uya, mahømbi mixtra corneta ngue di
nsihmē yø mēfi. Mi muhra ts'ihmē yø mēfi p'uya, bi
ts'ohra ndungunza ngue di nsihmē. Pe hingui nne di
nsihmē, sinoque emthobi yø mēfi:

—Ba ep'u ma hme ga sigä n'yø —ēmbi.

Yø mēfi p'uya, ēmbi:

—Pe, ¿te'lo da ehe di 'da'i ra hme p'uya n'yø?
—ēmbi.



Ra ndungunza p'uya, bi 'yena:

—Nu'a da ehe di 'dacä ra hme cuø, gue'a rá t'ixu ra rey'a —bi 'yena.

Yø mefi p'uya, bi 'yembi:

—Aaa. Hindí ec'eigähe'a guí mmanya cuø —bi 'yembi.

Bi sihra mmemmeti p'uya, bi t'embi:

—Nuna ra n'yohu 'bucua, ya gue xø rá m'meha ra rey na'na —t'embra me acienda.

Ra mmemmeti p'uya, bi 'yena:

—Nu'mø majuani rá m'meha'i ra rey ya, ma ga huxui 'mø. Dadi 'becä ma acienda —bi 'yembi—. Nugä, nu'mø dá 'bedi, hønma fai ga hats'i. A nu'i ngue hin'yu te gdi jutra taha ga mme, dami 'behni te —t'embra ndungunza.

Bi 'yenna ndungunza p'uya:

—Da zä 'mø —embi.

Høntho bi ma ra taha p'uya, bi 'yenna mmemmeti:

—Pe nu'mø dá 'becä n'yø, squerangue ma xisu gui jaqui ga sits'i —bi 'yembi.

—Nde'mø —endra ndungunza p'uya.

Mi juadi bi man'a p'uya, ya mmap'u ra coche ni o ra t'ixu ra rey, ni hya ra hme. Mi nu ra mmemmeti p'uya, ngue ya bi zohra xisu ra ndungunza, bi 'yembuya:

—'Yorca ra mate ngue ga ma hage ma zi fui bra oxambo n'yø, 'nehma xisu ga sits'i —bi 'yembi—. Nuyá, ya ga mmagä thi ya —bi 'yembi.

Bi ma ra mmemmeti p'uya, hinjongui padi hapu i mpa. Pe hondra fui bi hyats'i, 'nehra xisu bi me.

Bi 'yembrá xisu ra ndungunza p'uya:

—Bi 'ye'ambo ya, ga nsihmeui p'u ja ra mexa. Nuyá, ya hingui pengya, ya ma ngummi ua ya —bi 'yembi.

Ya himbi mengra hmute p'uya, sinoque bi mennbatho ra hya ra papa ngue ya ra ngu bi zohø. Ra ndungunza p'uya, bi ma ra ngu ngue ba si ra mama. Mi zop'u 'buhra ts'ant'u na p'uya, i su da 'yat'ambo. Ena ngue to da zui. Bi 'yembrá ts'ant'u p'uya:

—'Yo gui su ague mama, ma ngungä ua —bi 'yembi—. Da ma da si'i ngue ga mfaxui ga nnuui te ja ua —bi 'yembi.

Bi 'yenna zi bømme p'uya:

—Xø í hague bi nja na ma ts'ant'ugä? Xø masque bi



'yørpā rā 'befi rā mēnyū nmadi unnä nā —bi 'yēnā.

Ja bi zecua rā cuento rā ndungunza ya.

El Huacalero

Aquí comienza el cuento del huacalero.

Había una mujer que tenía un hijo muy flojo, el cual le dijo a su mamá:

—Oiga mamá, deme veinticinco centavos. Yo veré lo que voy a comprar.

La mujer le dijo a su hijo:

—Aquí están los veinticinco centavos que me pides, hijo mío. Pero quiero que trabajes, no seas flojo.

—Sí mamacita, voy a trabajar.

El flojo fue a una loma a esperar a los trabajadores que venían del campo en la tarde, para preguntarles qué habían encontrado. Y les dijo:

—¿Qué fue lo que encontraron, señores? Quiero que me lo vendan.

Y uno de los trabajadores respondió:

—Pues hombre, solamente traigo este animal dormilón.

Entonces el flojo le dijo:

—Hombre, eso mero es lo que necesito. ¿Cuánto vale ese animal dormilón?

—Pues vale veinticinco centavos —le contestó.

—Pues démelo y tenga sus veinticinco centavos —dijo el flojo.

Después el flojo fue a su casa a pedir más dinero. Cuando se lo dieron, volvió de nuevo al mismo lugar. Cuando pasó otro trabajador, le preguntó:

—Señor, ¿qué fue lo que encontró? Véndamelo —le dijo.

El trabajador le contestó:

—Pues hombre, solamente traigo esta ardilla.

Entonces el flojo le respondió:

—¡Hombre! Eso mero es lo que necesito. ¿Cuánto vale esa ardilla?

—Vale veinticinco centavos —le dijo el trabajador.

—Démla, y tenga sus veinticinco centavos —le dijo el flojo.

El flojo regresó otra vez a su casa a pedir más dinero a su mamá, y le dijo:

—Mamá, deme más dinero.

Entonces ella le preguntó:

—¿Qué haces con el dinero que te doy?

A lo que respondió el flojo:

—Estoy haciendo un comercio.

—Está bien, está bien —le dijo su mamá.

Al día siguiente, fue otra vez a la misma loma, a esperar a los trabajadores que pasaban por el camino, y les preguntó a los que pasaron:

—¿Qué han encontrado, señores? Véndanme lo que encontraron.

Y uno de los trabajadores le dijo:

—Yo sólo traigo este ratón.

Y el flojo contestó:

—¡Hombre! eso mero es lo que necesito. ¿Cuánto vale ese ratón?

El trabajador respondió:

—Pues, este animal vale veinticinco centavos.

—Démelo y tenga sus veinticinco centavos —dijo el flojo.

Y fue de nuevo a su casa a pedir más dinero.

—Mamá, deme más dinero —le dijo.

La mujer le dio el dinero que le pedía su hijo y éste luego volvió a la loma a esperar a más trabajadores. Cuando éstos pasaron, él les preguntó:

—¿Qué han encontrado, señores?

Uno de los trabajadores le respondió:

—Yo encontré un coleóptero y aquí está.

Entonces el flojo le dijo:

—Eso mero es lo que necesito. ¿Cuánto vale?

El trabajador le contestó:

—Pues, vale veinticinco centavos.

Tráigamelo, y tenga sus veinticinco centavos —le dijo el flojo.

Y se fue el flojo a vender los animales que había comprado. Los metió a un huacal y se los llevó a otro pueblo. Pasó por un pueblo donde el rey había reunido mucha gente, para que el que hiciera reír a su hija, se casara con ella. Así que los catrines hasta se volteaban los párpados para hacer reír a la muchacha. Pero la muchacha no se reía.

Cuando pasó por allí el huacalero, se le rompió el huacal, y la muchacha se rió; pues el flojo iba de un lado a otro tratando de coger a los animales que se habían salido. Toda la gente se reía de él, y también la hija del rey seguía riéndose.

Entonces los catrines levantaban las manos, diciendo que de cada uno de ellos había reído la muchacha. Pero el huacalero en cuanto agarró a los animales y los puso en el huacal, se fue.

Mientras, los catrines se empujaban y peleaban entre ellos diciendo que de ellos se había reído la muchacha.

—¡De mí! ¡de mí! de mí se rió ella —gritaban.

El rey hizo callar a toda esta gente que se peleaba entre sí, y le preguntó a su hija:

—Hija, ¿de quién te reíste?

Y la muchacha dijo:

—Yo me reí del huacalero que pasó. A esos que se pelean, métanlos a la cárcel porque yo no me he reído de ellos.

Mandó pues el rey a sus soldados a traer al huacalero. Se fueron pronto y cuando lo alcanzaron, le dijeron:

—Señor, venga con nosotros porque le llama el rey.

El flojo respondió:

—No, porque tengo prisa en llegar a donde voy.

Los soldados siguieron insistiéndole al huacalero y le dijeron:

—Tienes que venir a fuerza.

Entonces fue con ellos y cuando llegó ante el rey le dijo:

—¿Para qué me has llamado?

El rey respondió:

—Te mandé llamar para que te cases con mi hija.

Entonces contestó el flojo:

—Ujule.

—¿Cómo de que no? Ahora te casas con mi hija.

Entonces los soldados le llevaron con la hija del rey. Ella lo abrazó, pero el huacalero sintió mucho miedo. Sin embargo se quedó a vivir con la muchacha.

Cuando había pasado unos días viviendo en la casa de su suegro, el flojo le dijo:

—Quiero ir a trabajar.

Y el rey le decía:

—Quédate aquí hombre, ¿qué vas a buscar?

Pero el flojo le respondió:

—No, yo voy a trabajar porque ya estoy impuesto a hacerlo. ¿Dónde hay una pala para llevármela?

Cuando le dieron la pala para ir a trabajar, la hija del rey le dijo a su marido:

—Si vas a trabajar, iré a las doce a darte de comer.

Entonces se fue, y llegó a una hacienda preguntando al hacendado si tenía trabajo. Le dijo:

—¿Tienes trabajo para mí?

—Sí, sí tengo trabajo. ¿Sabes tocar la corneta? —le dijo el hacendado.

Respondió el huacalero:

—Sí, señor, eso es mi trabajo.

—Está bien —dijo el hacendado.

Le dieron una corneta para que la tocara a la hora de comenzar los obreros a trabajar. A las ocho en punto de la mañana tocó la corneta para que empezaran los obreros a trabajar. Parecían un hormiguero. A las doce en punto tocó nuevamente la corneta para que comieran los obreros. Cuando empezaron a comer los obreros, le hablaron al huacalero para preguntarle si comía con ellos. Pero él no quiso comer, sino que dijo a los obreros:

—Señores, me van a traer de comer.

Los obreros le preguntaron:

—Hombre, ¿quién te va a traer de comer?

Les respondió el huacalero:

—La que vendrá a traerme de comer es la hija del rey.

Entonces los obreros le dijeron:

—¡Aaaa! no te lo creemos, hombre.

Y fueron con el rico, diciéndole:

—Este hombre dice que es el yerno del rey.

El rico le dijo al huacalero:

—Apostemos, si de verdad eres yerno del rey, pierdo la hacienda y sólo me podré llevar mi sombrero. Pero si tú pierdes, como no tienes con qué pagar la apuesta, perderás la vida.

El huacalero respondió y dijo:

—Estoy de acuerdo con lo que dices.

Cuando se pusieron de acuerdo en la apuesta, el rico agregó:

—Hombre, si yo pierdo ahora, siquiera me permitirás llevarme a mi esposa.

—De acuerdo —dijo el huacalero.

Cuando acabaron de hablar, llegó la hija del rey en su coche, llevando la comida. El rico, al ver a la esposa del huacalero, le dijo:

—Permítame por favor sacar mi sombrero y llevarme a mi esposa, pues ya me voy.

Y se fue el rico sin decirles a dónde iría. Sólo se llevó a su esposa y su sombrero.

Cuando se quedaron solos, el huacalero le dijo a su esposa:

—Vamos adentro, a comer en la mesa. Ya no vas a regresar porque ésta será nuestra casa desde hoy.

Así es que ya no regresó la muchacha; sólo le mandó decir a su papá que estaba en su nueva casa.

Y el huacalero fue a su casa a traer a su mamá. Cuando ella llegó a donde vivía su hijo, le dio miedo entrar, pensando que alguien le iba a regañar. Pero su hijo le dijo:

—No tenga miedo, mamá, ésta es mi casa. Por eso fui a traerla para que nos ayude a cuidarla.

Y luego ella pensaba:

—¿Qué hizo mi hijo para estar como se encuentra ahora? Tal vez trabajó con el dinero que le di.

Es así como termina el cuento del huacalero.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Idioma: Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo

Autor: Miguel Plata P.

Dibujos por: Susana Blight L.

Investigador Lingüístico: Ricardo Blight B.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores